

# 中国历史明信片

*GREETINGS FROM CHINA*

*HISTORICAL POSTCARDS*

弗鲁克（德国） 朱建华 编

Hans-Rüdiger Fluck Zhu Jianhua

同济大学出版社

# 前言

从众多的以中国为主题，自19世纪末至20世纪上叶这段时期在国内外发行的明信片中，我们精选出内容和主题都十分典型的一小部分，组成这本收藏画册。其中，删除了那些偏见地记载历史、以被殖民者形象侮辱性地来表现中国及其百姓的内容。

本画册主要展现了中国各大城市的部分历史，包括市民日常生活及那些尚存或早已消逝的建筑场所，而当时的明信片印刷发行机构则考虑到销路及利润才展示了它们。然而，明信片不仅能再现历史，同时也能反映现实。因为，现今人们对中国浓厚的兴趣，是与她迷人的异国情调及人们一定的商贸考虑密切相关的。翻阅这本画册，中国旧日状况便会生动地跃然在我们眼前，如同许多明信片上作为警言加印的那样意义深远：纪念一回忆。

今天，当全世界都以惊奇的目光关注中国改革开放所取得的巨大成就时，我们更应当细心地擦亮她历史的光辉。因为重视历史就是重视中国文化；重视历史就是重视中华民族精神！

编者

2002.2

# Preface

Of a variety of picture postcards with China motif distributed home and abroad from the end of the 19th century to the early period of the 20th century, the present collection offers a small but typical selection in contents and themes, from which, however, those are excluded that show the country and its citizens in perspective of insulting colonialists and that present the history with prejudice.

The emphasis of this small volume is city landscapes with their historical past, with still present as well as long gone buildings and squares, and with the daily life of the inhabitants, as the lithographic institutes and post card printing houses then wanted to print it in consideration of the biggest possible sales volume and profit. Postcards can not only reflect the historic reality but also reflect an interpretation of reality. This is so, because the existent strong interest in China mixes with a fascination for the exotic and with commercial considerations. Nevertheless, as one looks through this small volume, a lot of past events of China come to life with double meanings, which are printed on the postcards as their motto: Souvenir-Remembrance.

Nowadays, when the world is, with interest and surprise, paying close attention to the great achievements made in China by her reform and open-door policies, we should be in more earnest to review her striking history, because to attach importance to history means to value Chinese culture as well as the spirit of Chinese nation.

Feb.2002 Compiler

# 目 录

## 北京(Beijing)

长城 (Great Wall) .....	3
穿过长城的大道 (Road through the Great Wall) .....	4
山海关 (Shanhaiguan) .....	5
城门前 (At the gate) .....	6
城墙(City Wall) .....	7
北京建筑 (Architecture of Beijing) .....	8
天安门 (Tian An Men) .....	9
天坛 (Temple of Heaven) .....	10
街景 (Street Scene) .....	11
北海金螯玉虹桥 (Golden Turtle and Jade Rainbow Bridge in Beihai Park) .....	12
钟楼 (Bell Tower) .....	13
在城中 (In the City) .....	14
街景 (Street Scene) .....	15
公使馆街中段 (Middle of Legation Street) .....	16
北京火车站 (Beijing Railway Station) .....	17

景山 (Coal Hill) .....	18
颐和园 (Summer Palace) .....	19
北海公园 (Beihai-Park) .....	20
<b>天津 (Tianjin)</b>	
德国租界 (German Concession) .....	23
维多利亚路 (Victoria Road) .....	24
海河桥 (Haiho-Bridge) .....	25
古老的桥 (Tung-Futschow-Bridge) .....	26
天津城 (Tianjin City) .....	27
舞台演出 (Theatre Scenes) .....	28
毛驴车 (Donkey Cart) .....	29
纺车 (Chinese Loom) .....	30
磨盘 (Chinese Mill) .....	31
衙门 (Yamen) .....	32
利顺德饭店 (Astor House) .....	33
哥特式建筑 (Gordon Hall) .....	34
法租界外滩 (French Bund) .....	35

## 青岛 (Qingdao)

青岛全景 (Qingdao Panorama) .....	39
青岛栈桥远眺 (View from the Qingdao-Bridge) .....	40
弗里德里希路 (Friedrich Road) .....	41
青岛火车站 (Qingdao Station) .....	42
海因里希路 (Prince Heinrich Road) .....	43
海岸旅店 (Beach Hotel) .....	44
寺庙 (Temple) .....	45
手推车 (Wheel barrow) .....	46
锯木 (Woodsaw) .....	47
信号站 (Signal station) .....	48

## 武汉 (Wuhan)

山中塔 (Pagoda among the Hills) .....	51
城厢茶馆 (Tea House in the Native City) .....	52
三个社会闲人 (Three Parias) .....	53
城墙上 (On the top of the city walls) .....	54
建造法租界外滩 (The construction of the French Bund) .....	55

清朝摄政王的士兵 (Chinese Soldiers of the Vice-Roi) .....	56
苦力 (Crowd of coolies pulling a Road Roller) .....	57
长江上的一座牌坊 (A Gate on the Yangtse River) .....	58
汉江口 (The mouth of the Han River) .....	59
城墙上的旧纪念塔 (Old Monument on the City Wall) .....	60

## 上海 (Shanghai)

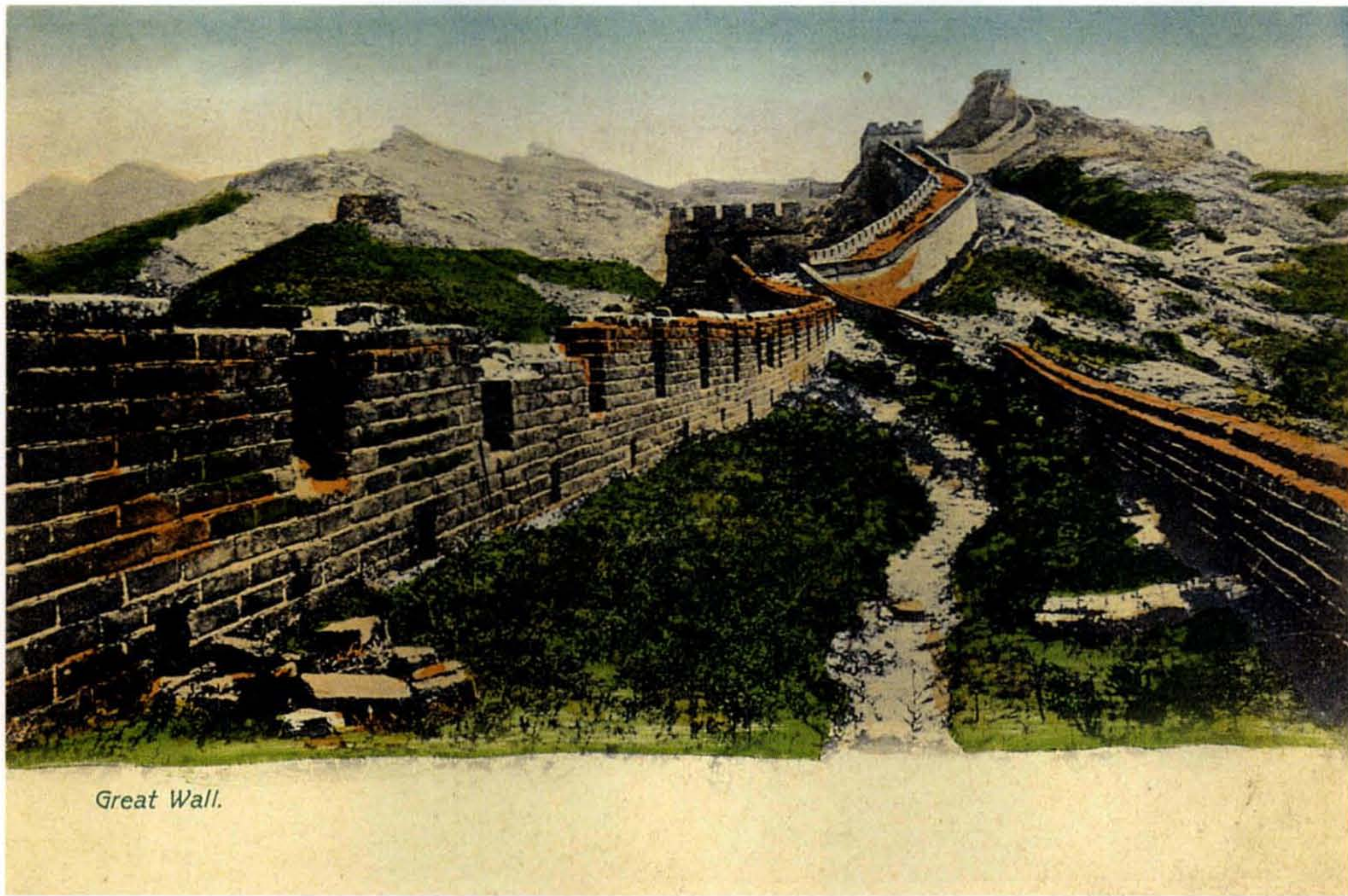
1905年左右的上海港口 (Harbour of Shanghai, around 1905) .....	63
外滩中国海关 (The Bund with Chinese Custom House and Tower) .....	64
外滩和公共花园 (The Bund and Public Garden) .....	65
等客的黄包车 (Rickshaw stand) .....	66
公共花园桥 (Public Garden Bridge) .....	67
百老汇 (Shanghai Broadway) .....	68

南京路上的王安和新新商店 (Nanjing Road with Wing On and Sinceres Department Stores) .....	69	五百罗汉寺庙 (The Five Hundred Genii Temple) .....	87
福州路 (Fuzhou Road) .....	70	和尚 (Priests) .....	88
跑马场 (The Race Course) .....	71	<b>香港 (Hongkong)</b>	
豫园茶馆 (Teahouse) .....	72	港口停泊的商船 (The Haibour Merchant Shipping Anchorage) .....	91
虹口市场 (Hongkou Market) .....	73	全景 (Panorama) .....	92
上海美人图 (Shanghai Beauties) .....	74	山巅 (The Peak) .....	93
龙华塔 (Longhua Pagoda) .....	75	山顶缆道 (The Peak Tramway) .....	94
手推车 (Wheel-barrow) .....	76	太子大厦 (The Prince Building) .....	95
<b>广东 (Guangdong)</b>		香港大酒店 (Hongkong Hotel) .....	96
市郊 (Approach to the City) .....	79	女王道中路 (Queen's Road Central) .....	97
市内当铺 (The City looking East with Pawn Shops) .....	80	邮局 (Post Office) .....	98
英式桥梁 (The English Bridge) .....	81	香港大学 (Hongkong University) .....	99
帝王庙 (The Emperors Temple) .....	82	中医郎中 (Chinese Doctors) .....	100
三世佛 (The Three Pure Ones, Buddhas Past, Present and Future) .....	83	三板街(春园巷) [Sampan Street (Spring Garden Lane)] .....	101
龙门、试堂 (The Dragon Gate, Examination Hall) .....	84	德辅路与有轨电车 (Des Voeux Road and Tramcars) .....	102
赛龙船 (Dragon Boat Race) .....	85	公共花园 (Public Garden) .....	103
崇颐塔 (Pagoda) .....	86	香港黄包车 (Hongkong Rickshaw) .....	104

# 北京

(Beijing)





*Great Wall.*

长城 (Great Wall)

A Road through the Great Wall in China.



穿过长城的大道 (Road through the Great Wall)



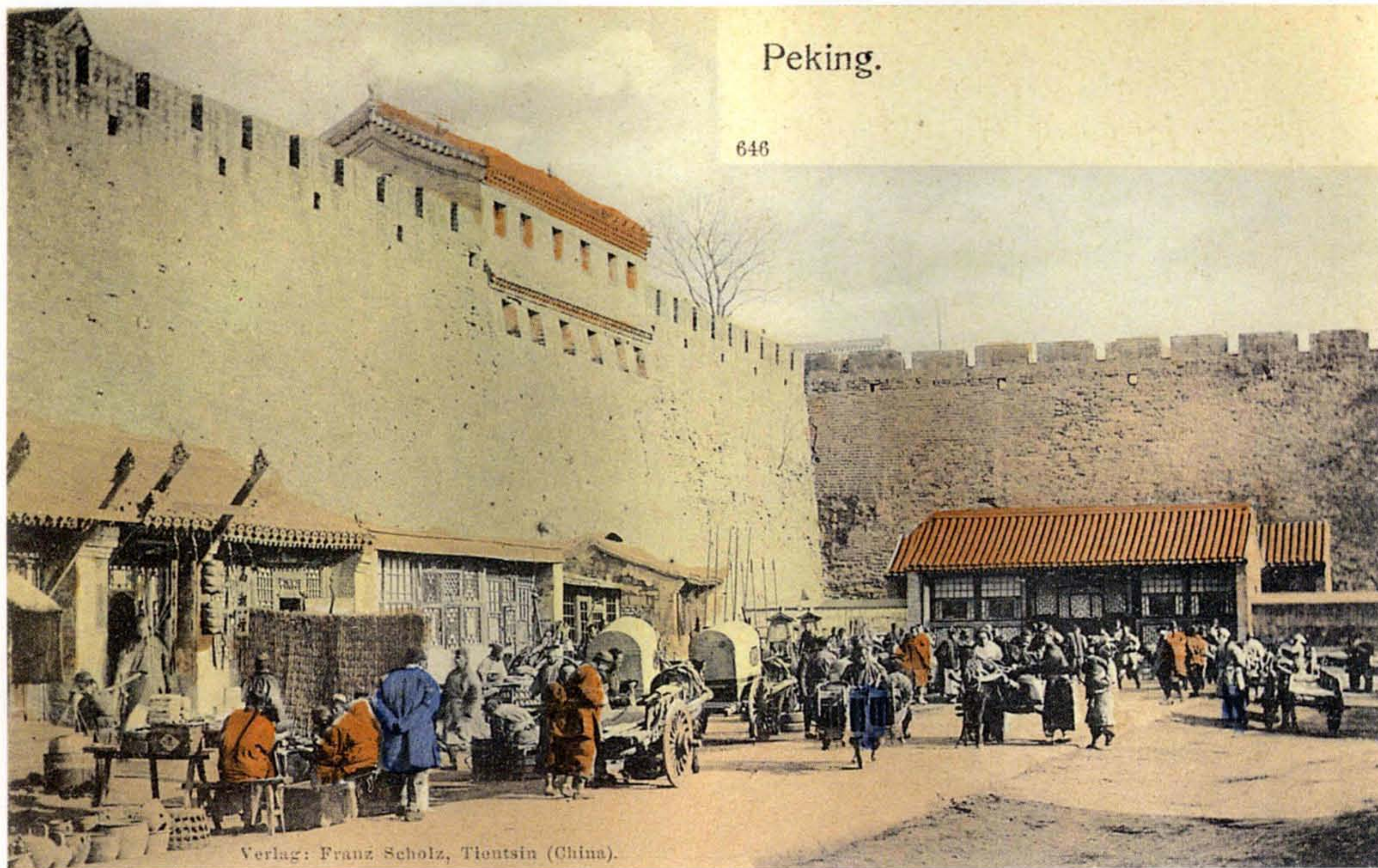
Shanhaikuan.

山海关 (Shanhaiguan)

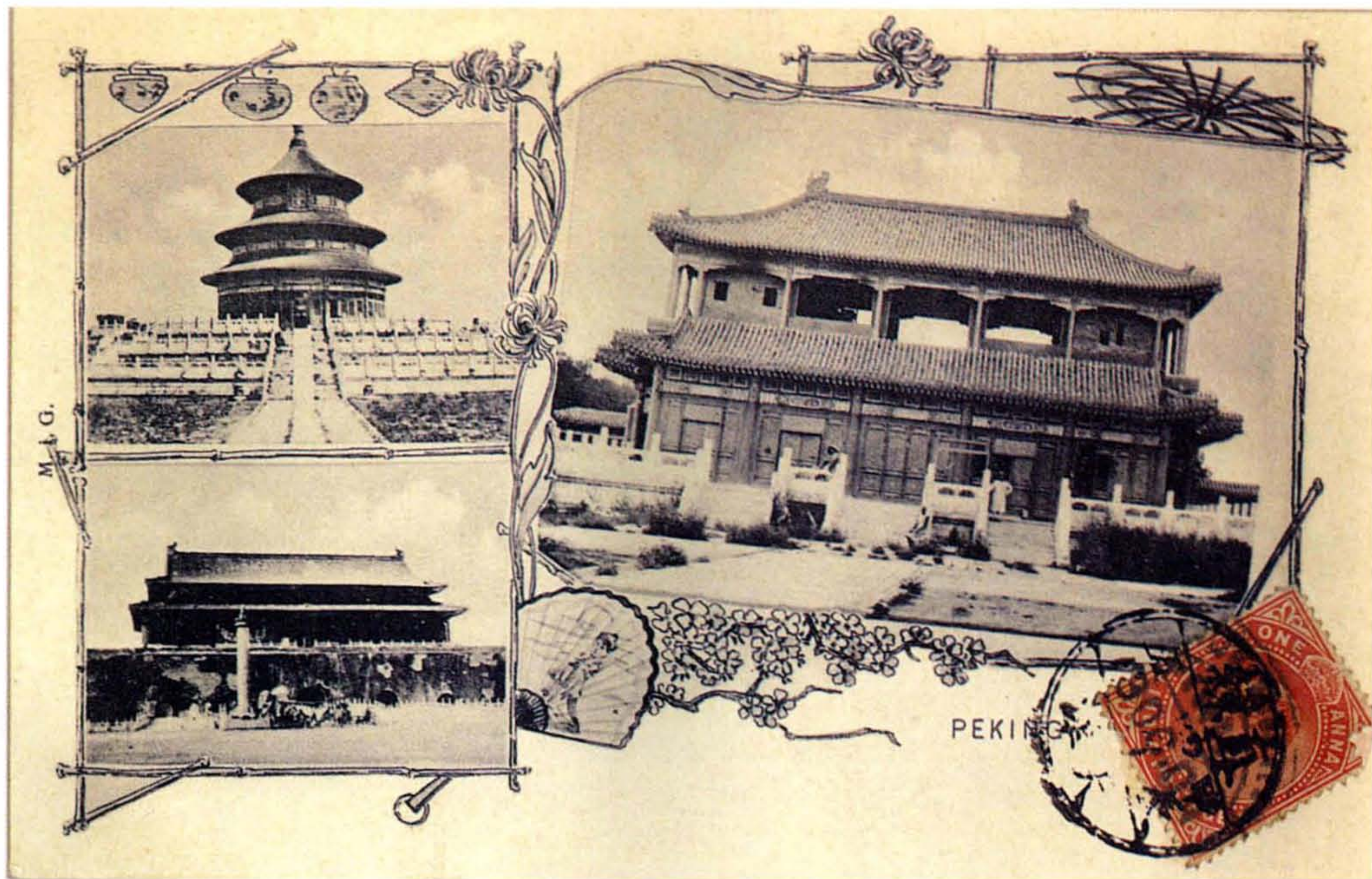


Peking.

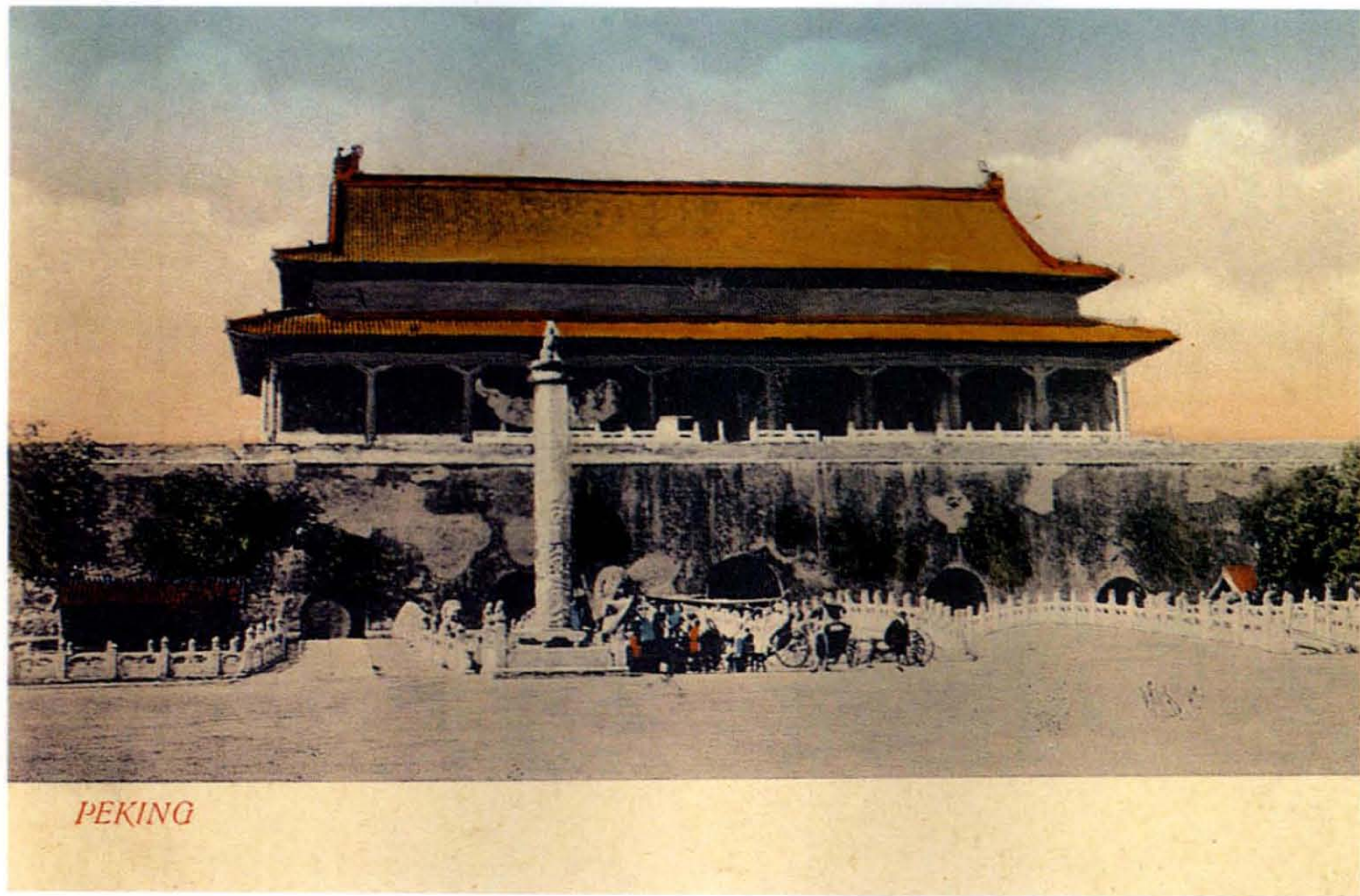
城门前 (At the gate)



城墙 (City Wall)

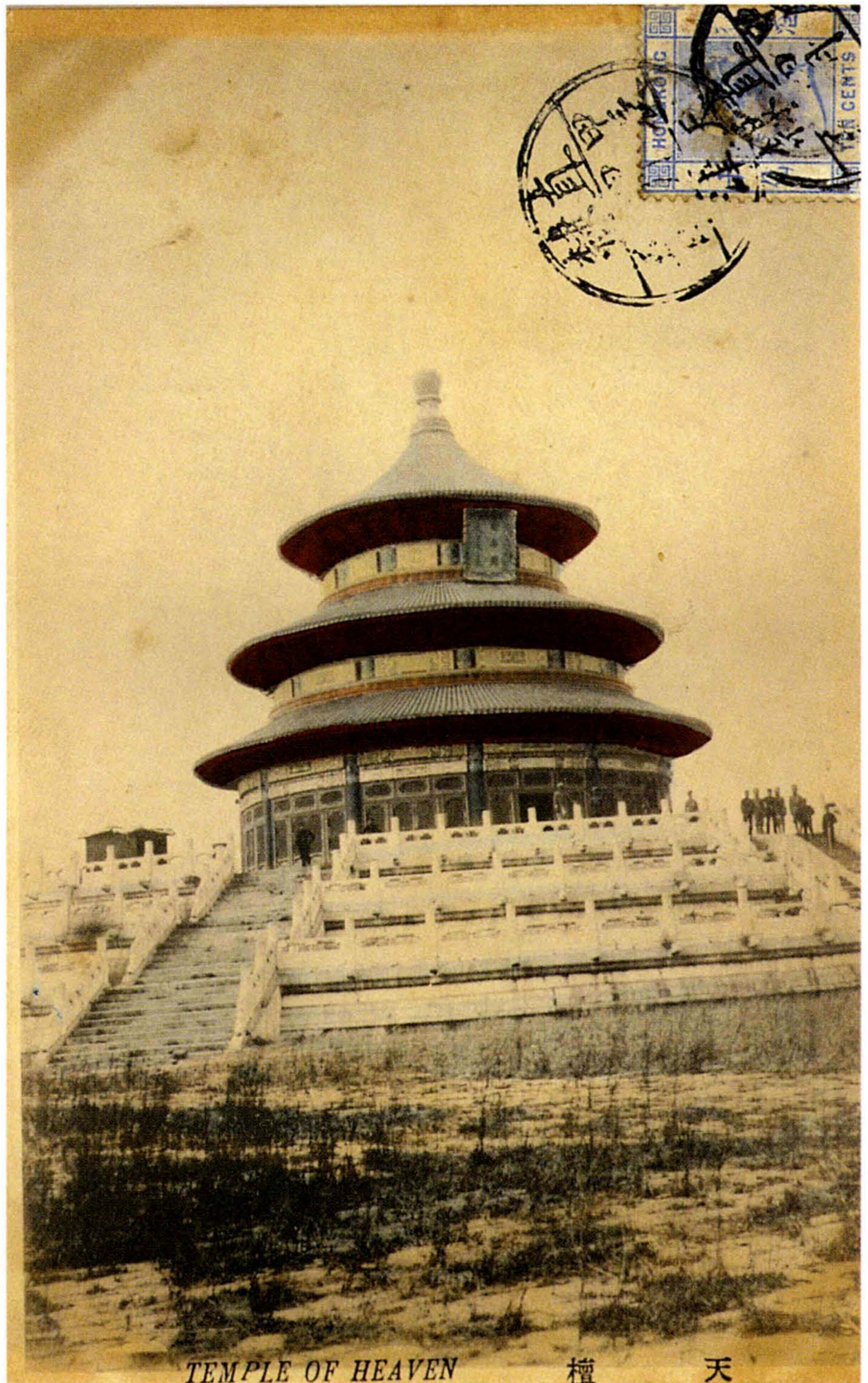


北京建筑 (Architecture of Beijing)



PEKING

天安门 (Tian An Men)



TEMPLE OF HEAVEN      天      壇

8. 天坛 (Temple of Heaven)

22/11/03

à Mademoiselle Lioradi pour mettre dans sa jolie collection  
avec des amitiés pour sa tante, son oncle et elle-même  
et aussi son  
père et sa mère  
A. Cesari



Convoi de chameaux à Pékin — Kamel caravane in Peking

Cliché R. Tillot

50

街景(Street Scene)